

Бескровная Людмила Вячеславовна

ОБ ОПЫТЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА НАПИСАНИЮ АННОТАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается проблема развития навыков академического письма студентов неязыковых направлений подготовки. Особое внимание уделяется написанию аннотации на занятиях по профессиональному иностранному языку. Даются рекомендации к оформлению аннотаций, приводятся примеры из учебных материалов, используемых автором на занятиях в Национальном исследовательском Томском политехническом университете.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 37-40. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Коньшева А. В.** Организация самостоятельной работы учащихся по иностранному языку. СПб.: Четыре четверти, 2005. 208 с.
2. **Поляков О. Г.** Направления совершенствования коммуникативных умений в профильно-ориентированном обучении английскому языку // Иностранные языки в высшей школе. 2005. № 3. С. 55-62.
3. **Поляков О. Г.** Некоторые вопросы самоконтроля в обучении иностранным языкам студентов высшей школы // Язык и культура. 2012. № 4. С. 97-104.
4. **Wilson J.** Task-Based Language Learning // ESP for the University. ELT Documents 123. Oxford: Pergamon Press in Association with the British Council, 1986. P. 27-64.

WORKSHOP REPORT AS MEANS OF MIDTERM EXAMINATION**Asadullina Liliya Il'gizovna***Institute of Natural Resources**National Research Tomsk Polytechnic University**Asadullina07@mail.ru*

The author considers the problem of using workshop report as a means of midterm examination on the discipline "Foreign Language" in nonlinguistic higher education establishment, pays particular attention to the development of students' self-education skills, and describes the experience of foreign languages teachers at National Research Tomsk Polytechnic University teaching students to make workshop report in the form of poster presentation prepared by them.

Key words and phrases: workshop report; poster; midterm examination; students' individual work; self-education.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема развития навыков академического письма студентов неязыковых направлений подготовки. Особое внимание уделяется написанию аннотации на занятиях по профессиональному иностранному языку. Даются рекомендации к оформлению аннотаций, приводятся примеры из учебных материалов, используемых автором на занятиях в Национальном исследовательском Томском политехническом университете.

Ключевые слова и фразы: профессиональный иностранный язык; обучение академическому письму; написание аннотации.

Бескровная Людмила Вячеславовна*Национальный исследовательский Томский политехнический университет**Blv82@yandex.ru***ОБ ОПЫТЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА
НАПИСАНИЮ АННОТАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Изменения, происходящие в современном обществе, приводят к модернизации и организации учебного процесса в соответствии с образовательными стандартами третьего поколения. Проводятся курсы повышения квалификации преподавателей вузов, перерабатываются программы учебных дисциплин, повышается роль самостоятельности студентов.

Иностранный язык приобретает все большую значимость в системе подготовки в вузе студентов неязыковых направлений. С одной стороны, он изучается в качестве обязательной дисциплины гуманитарного и социально-экономического цикла, с другой – профессиональный иностранный язык вводится в ряде вузов в качестве вариативной (профильной) дисциплины профессионального цикла. Одним из ярких примеров интеграции иностранного языка в систему профессиональной подготовки студентов неязыковых направлений является практика защиты дипломных работ на изучаемом языке в Национальном исследовательском Томском политехническом университете. Следовательно, занимаясь подготовкой будущих специалистов, необходимо развивать у них навыки использования иноязычной профессиональной и научной лексики, обучать их общению в контексте специальности, развивать умения академического письма. Преподавателю иностранного языка приходится овладевать новым для него аспектом работы – обращать особое внимание на проблему дипломного проектирования, обучать этому студентов, формировать у них навыки подбора материала, логической организации идей, выстраивания ясного и связного текста.

В данной статье речь пойдет о развитии навыков академического письма и эффективном использовании материалов и упражнений для написания аннотации на иностранном языке, которые помогут студентам

неязыковых специальностей приобрести уверенность в изложении своих мыслей и идей при написании дипломной работы, подготовке к публикации научной статьи.

Цель обучения академическому письму – сформировать у студентов умения писать коммуникативно, значимо, оригинально, информативно, связно, логично, выразительно, с обозначением личностного отношения к предмету высказывания, в соответствии с определенной композиционно-речевой формой и в соответствии с нормами языка [1].

Процесс обучения академическому письму предполагает прохождение трех стадий:

- подготовительной (pre-writing);
- основной (writing);
- заключительной (editing).

Развивая навыки академического письма, предлагается подача материала по принципу «от простого к сложному». На начальном этапе преподавателю необходимо познакомить студентов с элементами письменной работы (от параграфа до текста), используя структуры в различных упражнениях и только потом в своих собственных письменных работах. Студентам предоставляется возможность работать самостоятельно, с партнером или в группе. Упражнения можно выполнять как в аудитории, так и дома. На данном этапе необходимо уделить внимание критическому мышлению и последствиям выбора слов, предложений, техники организации текста.

На этапе выбора темы преподаватель дает студентам задание, проводит мозговой штурм идей. Метод мозговой атаки можно с успехом использовать не только для генерирования идей, но и для сбора информации.

После написания академический текст необходимо отредактировать, определив последовательность аргументов, релевантность информации, идей, мыслей и взглядов. Студентам рекомендуется обмениваться работами, высказывать свое мнение, исправлять ошибки, тем самым совершенствуя навыки редактирования (нахождения и исправления ошибок).

Представленный ниже образец задания позволяет познакомить студентов с основными понятиями академического письма.

These words are important for understanding the writing process. Match each word (1-8) with the correct definition (a-h).

- | | |
|--------------|---|
| 1) step | a) check a piece of writing for errors |
| 2) topic | b) a group of related sentences |
| 3) gather | c) one thing in a series of things you do |
| 4) organise | d) subject; what the piece of writing is about |
| 5) paragraph | e) change or correct a piece of writing |
| 6) essay | f) a short piece of writing, at least three paragraphs long |
| 7) proofread | g) arrange in a clear, logical way |
| 8) edit | h) find and collect together |

Студенты, с которыми мне приходится работать, активно занимаются научной деятельностью, пишут статьи и дипломные работы на английском языке. Научные журналы требуют написания аннотаций к статьям, перевод которых ложится на плечи авторов. Именно поэтому преподаватели нашего университета, развивая у студентов навыки академического письма, уделяют особое внимание написанию аннотаций.

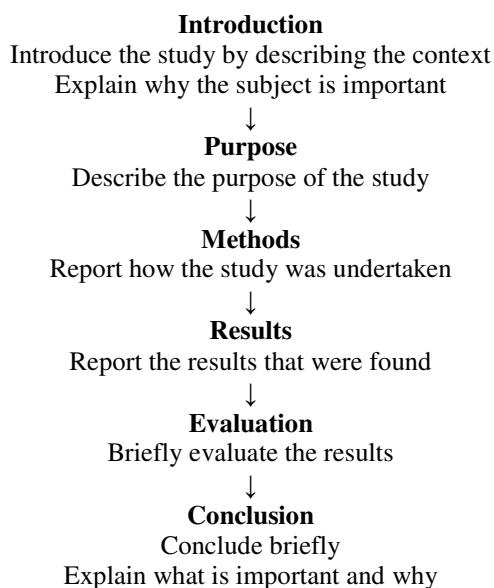
Аннотация позволяет сформировать впечатление о полезности печатной работы, ее основном содержании и главной идее. Начиная писать аннотацию, студенты, как правило, включают в нее фрагмент текста основной статьи или дипломной работы. Задача преподавателя – познакомить студентов с особенностями написания аннотации, совершенствуя знание английской грамматики и расширяя словарный запас. Таким образом, необходимо акцентировать внимание студентов на следующем:

- аннотация всегда идет после названия статьи и автора, поэтому не повторяйте и не перефразируйте заголовки;
- не включайте в аннотацию информацию, которой нет в печатной работе (статье или дипломной работе);
- потенциальный читатель предполагает найти в аннотации краткое изложение цели, методов, основных результатов и выводов, так как это краткая характеристика печатной работы;
- избегайте использования местоимений *I* или *we* (текст должен быть безличным), но выбирайте активную форму глагола, а не пассивную (*the study tested* вместо *it was tested by the study*);
- по возможности избегайте названий торговых марок, акронимов, аббревиатур и символов: они требуют пояснений, которые занимают много места, а аннотация не должна быть объемной;
- используйте ключевые слова печатной работы;
- излагайте мысли кратко и ясно, чтобы облегчить понимание прочитанного.

При написании аннотации студентам необходимо ответить на вопросы:

- Why did you do this study or project?
- What did you do, and how?
- What did you find?
- What do your findings mean?

Вне зависимости от характера статьи (научная или научно-популярная), структура аннотации выглядит одинаково. На приведенной ниже схеме представлен стандартный информационный формат аннотации [3; 4]:



А теперь представим образец задания, направленного на закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе совершенствования навыков академического письма.

Read the following abstract carefully. It is taken from the field of computer assisted learning. Identify the sentences in the abstract that correspond to the elements of the abstract.

Abstract

During the last 10 years, use of the World-Wide-Web for educational purposes has increased dramatically. However, very little empirical research has been carried out to determine the effectiveness of this use. The aim of this study was therefore to investigate the effectiveness of using the World-Wide-Web on an EAP writing course. Two groups of students were taught writing by two different methods: one group was taught by a teacher in a traditional classroom, while a second group included use of an on-line web-site in their course. The two groups were assessed in the same way after a twelve-week period of instruction. Results of the assessment showed significant differences between the two groups, the group that used the on-line web-site performing much better on all aspects of the test. This suggests that the use of computer assisted learning programmes for at least some of the teaching time available can be recommended for EAP writing courses.

- Sentence 1
- Sentence 2
- Sentence 3
- Sentence 4
- Sentence 5
- Sentence 6
- Sentence 7

На основе вышеизложенного можно вывести критерии оценивания аннотации:

1. Язык доступен и понятен любой аудитории. Преимущественно используются простые предложения.
2. Релевантность информации.
3. Использование соответствующего стиля изложения в зависимости от характера статьи/печатной работы.
4. Аннотация определяет проблему, цели, методы, результаты.
5. Соблюдается структура аннотации.
6. Лексическое и грамматическое оформление.

В заключение хотелось бы отметить, что в процессе совершенствования навыков академического письма необходимо не только рассматривать вопросы, связанные со спецификой и структурой научных текстов, но и выполнять задания по написанию различных видов работ, анализируя примеры, исправляя ошибки. Написание аннотации является признаком не только культуры оформления научной работы, но и показателем того, что автор умеет анализировать и систематизировать информацию [2]. Опыт показывает, что приведенные выше схемы и упражнения с успехом применяются на занятиях по профессиональному иностранному языку.

Список литературы

1. Алтухова М. К. Творческая письменная речь (Creative Writing): учеб. пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. 135 с.
2. Роботова А. С. Надо ли учить академической работе и академическому письму? // Высшее образование в России. 2011. № 10. С. 47-54.
3. **Genres in Academic Writing** [Электронный ресурс]: Report Abstracts. URL: <http://www.uefap.com/writing/genre/abstract.htm> (дата обращения: 01.04.2012).
4. Weissberg R., Buker S. Writing up Research. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents, 1990. 202 p.

ON ATTEMPT OF TEACHING NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT STUDENTS TO WRITE ABSTRACT IN FOREIGN LANGUAGE

Beskrovnaya Lyudmila Vyacheslavovna
National Research Tomsk Polytechnic University
Blv82@yandex.ru

The author considers the problem of academic writing skills development of nonlinguistic training directions students, pays particular attention to annotations writing in classes of a professional foreign language, suggests recommendations to the information ordering in annotations, and gives the examples of teaching materials used by the author in classes at National Research Tomsk Polytechnic University.

Key words and phrases: professional foreign language; teaching academic writing; writing an annotation.

УДК 821.512.157'342.2 + 398.22(=512.157)

Филологические науки

На основании объективного и субъективного видов эксперимента рассмотрены эпические песни олонхосутов 30-40 годов XX столетия. Особое внимание уделено анализу инициальных зачинов, что позволило выявить закономерности их образования и употребления в песнях эпоса олонхо. Исходя из полученных результатов выдвинута теория изначальной праформулы инициальных зачинов, от которой позже произошли все ныне имеющиеся инициальные зачины эпических песен олонхо.

Ключевые слова и фразы: фоновая приставка; инициальный зачин; медиаль; финаль; кылысах; звуковые модуляции; динамические повторы; отголосок тона; унисон; динамические амплитуды; конечная фонема; праформула.

Борисов Юрий Петрович

Научно-исследовательский институт Олонхо Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова
olonhoman@mail.ru

ИНИЦИАЛЬНЫЕ ЗАЧИНЫ В ЭПИЧЕСКИХ ПЕСНЯХ[©]

Героический эпос Олонхо – это высокохудожественное синкретическое произведение с возвышенным и неповторимым стилем, который является венцом устного народного творчества якутов. В олонхо отражена вся философия, бытность, мировоззрение якутского народа. В нем зафиксированы эстетичность, богатство и историчность языка.

В начале XX века основоположник якутской литературы А. Е. Кулаковский дал объемное, исчерпывающее описание олонхосута, когда олонхо как жанр якутского фольклора был на пике своего развития: «...Слушают все с затаенным дыханием, сильно увлекаясь и стараясь не проронить ни одного слова... А сам сказочник, как истинный поэт, увлекся больше всех: у него даже глаза закрыты, чтоб окончательно отрешиться от “грешной” земли с ее злободневными дрызгами и прозой; он закрыл пальцем отверстие одного уха, чтоб звонче раздавалось в мозгу собственное пение, под такт которого мерно покачивается его туловище. Он забыл про сон, про отдых, про все на свете... В глазах слушателей сказочник совершенно преобразился: это не прежний знакомый Уйбаан, а какое-то сверхъестественное, прекрасное существо, окруженное таинственным ореолом» [Цит. по: 8, с. 189-190].

Целью данной статьи является описание *инициальных зачинов* в олонхо. Для решения данной задачи нам предстоит: 1. Изучение литературы по данной тематике. 2. Выбор материала для анализа. 3. Анализ выборки эпических песен на компьютерной программе “Speech Analyzer” версии 3.0.1. 4. Обоснованный вывод, обобщающий итоги эксперимента.

Вопрос об инициальных зачинах в эпических песнях представляет большой интерес с точки зрения прикладной лингвистики, так как ранее с этого ракурса олонхо не освещался.

Искусство якутских олонхосутов с давних пор вызывает интерес исследователей-музыковедов. Так, Н. И. Головина, З. И. Кириллина о музыке олонхо пишут следующее: «Якутское олонхо – песенно-сказовое произведение. Содержание раскрывается в нем в двух планах. Первый – повествовательный, рассказ олонхосута, излагающего события. Второй – прямая речь персонажей, их монологи. И если сюжет олонхосут излагает повествовательно, декламационно, то монологи поет, выступая здесь как композитор и певец» [5, с. 19].

При определении инициального зачина исследователями используются разные термины. Например: Г. Г. Алексеева использует термин *начальные возгласы* [4, с. 3]; Э. Е. Алексеев, Н. Н. Николаева – *торжественные восклицания* [3, с. 5]; А. С. Ларионова – *тойуковые зачины* [7, с. 63].

Э. Е. Алексеев в своей работе по проблеме формирования лада утверждает, что стиль *дыизрэтти*, сконцентрировавший в себе наиболее характерные черты национальной манеры пения, отличается большим тембровым своеобразием. Это не просто гортанное или горловое пение. Исполнение в стиле *дыизрэтти* обильно уснащается